

PROGRAMME

Jeudi 24 novembre 2011 – PARIS : INALCO (Auditorium du Pôle des langues & civilisations)

65, Rue des Grands Moulins, Paris 13^{ème}

8h30-9h Accueil

9h-9h30

Ayelet OETTINGER (University of Haifa) : « Sapiential statements and their transmission, from the Greek book of Barlaam and Josaphat (by Euthymius, 11th century) to the Hebrew book of *The King's Son and the Ascetic* (Ibn Hasdai, 13th century) »

9h30-10h

Nejmeddine KHALFALLAH (Université Nancy 2) : « Équité/justice dans les exempla politiques arabes jusqu'au XI^e siècle »

Discussion et pause café

10h30-11h

Llucia MARTIN (Université d'Alicante, Espagne) : « Huellas del *Calila e Dimna* en la literatura sapiencial catalana medieval »

11h-11h30

Gilbert FABRE (Université Paris XIII) : « De la *wasiyya* arabe au *castigo* espagnol, une nouvelle manière de lire le *Calila* castillan »

Discussion, suivie du déjeuner

13h30-14h

Daniel BODI : « 'Garder sa bouche' : proverbe akkadien, araméen et hébraïque. »

14h-14h30

Cristiano LEONE (Université de Sienne) : « Énoncés et exempla dans la *Disciplina clericalis* : une intratextualité complexe »

Discussion et pause café

14h45-15h15

María MORRÁS (Université Pompeu Fabra, Barcelone) : « Para la instrucció del príncep: Proverbios y exempla en la narrativa caballeresca »

15h15-15h45

Ahmed Salem Mohamed OULD BABA (Université Complutense, Madrid) : « Rois, princes et gouverneurs dans le recueil *amthâl alkhâssa* «proverbes de l'élite» de Azzajjâlî »

Discussion, suivie du cocktail à l'Inalco.

The poster is divided into two main color sections: a dark red top section and a yellow bottom section. At the top left is the logo for 'msh' (Mission des Sciences de l'Homme Lorraine) and 'INALCO' (Institut National des Langues et Civilisations Orientales). At the top right is the 'inalco' logo with the text 'INSTITUT NATIONAL DES LANGUES ET CIVILISATIONS ORIENTALES'. The central text in the red section reads '3^{ème} colloque international ALIEN TO' in a stylized font. Below this, in smaller text, is the subtitle 'Énoncés sapientiels et littérature exemplaire: une intertextualité complexe'. The yellow section features three small images of historical documents or manuscripts. Below these images, the subtitle is repeated in a larger font: 'Énoncés sapientiels et littérature exemplaire: une intertextualité complexe'. The dates and locations are listed: '22 et 23 novembre 2011 NANCY (MSH Lorraine 91 Avenue de la Libération)' and '24 novembre 2011 PARIS 13^{ème} (INALCO 65 Rue des grands moulins - nouvelle adresse)'. At the bottom, there is a list of organizing institutions: 'Colloque organisé avec le soutien de la Mission des Sciences de l'Homme Lorraine (MSH Lorraine) (MSH de l'Université de Lorraine), de l'INALCO, des équipes de recherche CERMOM (EA 449), ROMANIA (EA 440) et CELTED (EA 4416), de l'ULFR (Langues et cultures étrangères et du Département d'Espagnol Université de Lorraine), de la Région Lorraine, et de la Communauté Urbaine de Grand Nancy. Contact scientifique: orna@univ-nancy2.fr, marie-christine.bories-valot@univ-nancy2.fr. Programme et inscriptions en ligne: http://www.msh-lorraine.fr. A QR code is located in the bottom right corner.



PROGRAMME

Mardi 22 novembre 2011 - NANCY : MSH Lorraine

91 avenue de la Libération (salle internationale, 3^{ème} étage)

9h-10h
Accueil
Ouverture du colloque par Mathieu PÉTRISSANS, vice-président du Conseil Scientifique de l'Université Nancy 2

10h-10h30
María Jesús LACARRA (Université de Saragosse, Espagne) : « El *Exemplario contra los engaños y peligros del mundo* : cuentos, proverbios e imágenes »

10h30-11h
Marta HARO CORTÉS (Université de Valencia, Espagne) : « La traducción castellana inédita del *Calila* arabe (José Antonio Conde, 1797) »

Discussion et pause-café

11h30-12h
Monica BERTI (Rome, Italie) : « Alexander the Great and Aristotle in the *Libro de Alexandre* »

12h-12h30
María CONCA et Josep GUÍA (Université de Valencia, Espagne) : « Européismes dans le *Llibre de paraules e dits de savis e filòsofs*, une collection sapientielle catalane du XIII^e siècle »

Discussion, suivie du déjeuner

14h-14h30
Carlos MOTA (Universidad del País Vasco /Euskal Herriko Unibertsitatea) : « Usos y estrategias de uso de elementos proverbiales en la poesía cortesana hispánica del siglo XV. »

14h30-15h
Elena GONZÁLEZ-BLANCO GARCÍA (UNED, Madrid) : « *Los Castigos y Ejemplos de Catón*. Estilo, "modus interpretandi", traducción e intertextualidad ».

15h-15h30
Alka JASPAL (New Dehli) : « Algunos aspectos jurídicos del *Panchatantra* en el *Calila e Dimna* »

Discussion

Dîner de gala - Restaurant Le Grand Café Foy - 19 heures 30.

Les langues du colloque sont l'anglais, l'espagnol et le français ;
des aides sont prévues pour les traductions.

PROGRAMME

Mercredi 23 novembre 2011 - NANCY : MSH Lorraine

91 avenue de la Libération (salle internationale, 3^{ème} étage)

8h30-9h
Accueil
Ouverture du colloque par Gerhard HEINZMANN, directeur de la MSH Lorraine

Ateliers

Discutants : Marie-Christine BORNES VAROL, Marie-Sol ORTOLA, Anne-Marie CHABROLLE CERRETINI, Guy ACHARD-BAYLE, Jean-Daniel GRONOFF, Beatrice GRUENDLER

9h-9h45 : Bilan de la première phase et présentation des premiers résultats de croisement.
9h45-10h30 : Préparation de l'étape suivante – Organisation des ateliers – Questions diverses.

Pause-café

10h45-11h15
Revital REFAEL-VIVANTE (Bar-Ilan university – Israël) : « The influence of *Kalila and Dimna* on medieval hebrew fables literature »

11h15-11h45
Hachem FODA (Université Paris VIII) : « Structures-type d'énoncés sapientiels brefs médiévaux en arabe »

Discussion, suivie du déjeuner.

13h45-14h15
Christoph STORZ : « 'A computer assisted analysis of the *Mukhtār Al-Hikam* of Mubaššir ibn Fātik and the *Bocados de Oro*, problems and approaches, a work in progress »

14h30-15h30 : Atelier 1
- Étiquetage des énoncés sapientiels
- Contenu des étiquettes

15h30–16h30 : Atelier 2
- Étiquetage de la « bibliothèque ALIENTO », des notices et des bibliographies
- Présentation XML et TEI

16h30-16h45 : Atelier 3
Utilisation du site collaboratif

Collation

18h11 : Départ pour Paris (arrivée : 19h46 – installation)

Les langues du colloque sont l'anglais, l'espagnol et le français ;
des aides sont prévues pour les traductions.